Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Dom Izraela stał Mi się żużlem. Wszyscy oni to brąz i cyna, i żelazo, i ołów wewnątrz tygla – stali się żużlem srebra.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Dom Izraela stał Mi się jak żużel. Wszyscy oni to brąz i cyna, żelazo i ołów wewnątrz tygla — po prostu żużel srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, dom Izraela zamienił mi się w żużel; wszyscy *są* miedzią, cyną, żelazem i ołowiem w środku pieca; stali się żużlem srebra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy, dom Izraaelski mi się obrócił w zużelicę; wszyscy zgoła są miedzią i cyną i żelazam i ołowiem w pośród pieca, zużelicą srebra się stali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, obrócił mi się dom Izraelski w zużelicę: wszyscy ci miedź i cyna, i żelazo, i ołów w pośrzodku pieca; zużelicą z srebra zstali się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, dom Izraela zamienił Mi się w żużel; wszyscy są miedzią, cyną, żelazem i ołowiem; stali się w piecu żużlem srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, żużlem stał się dla mnie dom izraelski; wszyscy oni, to tylko brąz i cyna, żelazo i ołów w tyglu, a stali się żużlem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, dom Izraela stał się dla Mnie żużlem. Wszyscy oni są miedzią i cyną, żelazem i ołowiem wewnątrz pieca. Stali się żużlem srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, żużlem stał się dla mnie lud izraelski. Wszyscy oni - to tylko miedź i cyna, żelazo i ołów w piecu. Stali się żużlem srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy. Dom Izraela jest dla mnie żużlem. Wszyscy oni są miedzią i cyną, żelazem i ołowiem wewnątrz pieca, są żużlem srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, ось для Мене ввесь дім Ізраїля став змішаний міддю і залізом і цинком і оловом. Він замішаний посеред срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Dom Israela zamienił Mi się w rudę; wszyscy oni są w piecu: Miedzią, cyną, żelazem i ołowiem; stali się rudą srebra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, ci z domu izraelskiego stali się dla mnie niczym spieniony żużel. Wszyscy oni są miedzią i cyną, i żelazem, i ołowiem w piecu. Stali się masą spienionego żużla, tego znad srebra. |

1. 1) srebra, ּכֶסֶף (kesef): wg BHS: wszyscy oni, כלם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:21-26</x>; <x>300 6:27-30</x> [↑](#footnote-ref-3)